|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Jana Šamalíková | | | |
|  | English, Dutch - Slovak translator | |  |
| Contact information info@slovaktranslator.eu  www.slovaktranslator.eu  +421 948 282 372 (please, prefer WhatsApp messaging)  J. Kráľa 56  036 01 Martin  Slovakia Specialization IT, computer science  Medical  Economics, finance  Business, marketing  Technical, engineering  Fashion, food, travel, photography, architecture                     CAT tools                                       PC Trados Studio 2022  Idiom Workbench  MemoQ (no licence)                                  Cloud Multitrans  Smartling  CrowdIn  Wordbee  XTM     Quality Assurance XBench | | Translation projectsEnglish  * HR process-aware software suite, HR metrics * Medical equipment/devices brochures – cochlear implant, extracorporeal circulation pump, etc. * EU leaflets * Company profiles ,press releases, promotion texts * Instructions for use, user manuals * Ethics Code * Localization of a business process/travel focused website * Pharmaceutical industry – anti-bribery policy * Terms and conditions * Product descriptions and specifications – mobile devices, home appliances * Internet services – Terms and conditions * Mobile game UI * Job portal UI * Forex * Annual Aviation Safety Review * Job offer * Localization of a fashion social network * Marketing material – mobile devices (cell phones, tablets, mobile applications), fashion social network * Multilevel marketing company software tool * Medical devices –user guides and manuals * Mobile applications UI, mobile OS UI  Dutch  * Articles and Brochures about breastfeeding, child care, infant feeding, pregnancy and childbirth * Birth certificates (non-sworn translations) * Dutch healthcare system articles * Transportation/Railways * Finance, Investment funds brochures, KIID * Company profile and handbook * Safety instructions * Notary’s statement, Alternation of the Articles (non-sworn translation) * Monuments protection handbook * Risk analysis * Salary statements  Proofreading, editing and reviewing projects  * Personal transportation website * Instructions for use – industrial appliance * Press release – LED lightning * Multi-level marketing company website and brochures * Mobile device product descriptions | |
| Freelance translator since 2013  20+ years experience in working with English and Dutch texts  living in The Netherlands for 11 years  scientific publications in English | | Experience **Since 2013**  **Fulltime freelance translator**  **2001 – 2012**  Living, studying and working in The Netherlands  Working with Dutch and English technical and scientific texts  Small translation projects - volunteering  **School of Industrial Engineering and Innovation Sciences**  Eindhoven University of Technology, The Netherlands  PhD researcher  Scientific publications in English  **The Metadata 4 Everyone project at Philips Digital Systems Laboratories,** Eindhoven, The Netherlands technical documentation, document reviews  **Workshop Software Engineering – 4Star Project at Philips Research** Eindhoven, The Netherlands  **Software Technology program,** Stan Ackermans Institute, Eindhoven University of Technology  **1994 - 1995**  **Information Technology Department, Martin Diesel, a.s. Martin** | |
| postgraduate degree in Business Information Systems, Information Technology  professional doctorate in Software Engineering  master’s degree in Economics, Finance, Marketing, Business Information Systems, Information Technology | | Education **Courses**  **2016 – present**  various cloud localization solutions – e.g. Smartling, Multitrans  **2007**  Writing Scientific Papers in English  **2001 – 2003**  Technical Writing and Editing in English **1995 – 2000**  Business terminology in English;  Information Technology terminology in English  **2015**  **Štátna jazyková škola, Žilina, Slovakia**  State exam of the English language  **2007 – 2012**  **BETA Research School for Operation Management and Logistics,  Eindhoven University of Technology**  PhD degree  **2001 -2003**  **Stan Ackermans Institute, Eindhoven University of Technology** professional doctorate in Software Engineering  **1995 - 2000**  **Department of Business Informatics, University of Economics, Bratislava**  Master’s degree  **Awards**  **Best paper award** The 8th International Conference on Software Engineering Advances, 2013, Italy J.Šamalíková, R. Kusters, J. Trienekens, T. Weijters: *Data From Configuration Management Tools As Sources For Software Process Mining* | |